

Documentación y revitalización del náhuatl en Xilitla (Huasteca Potosina)

Elwira Sobkowiak

Universidad de Varsovia, Polonia

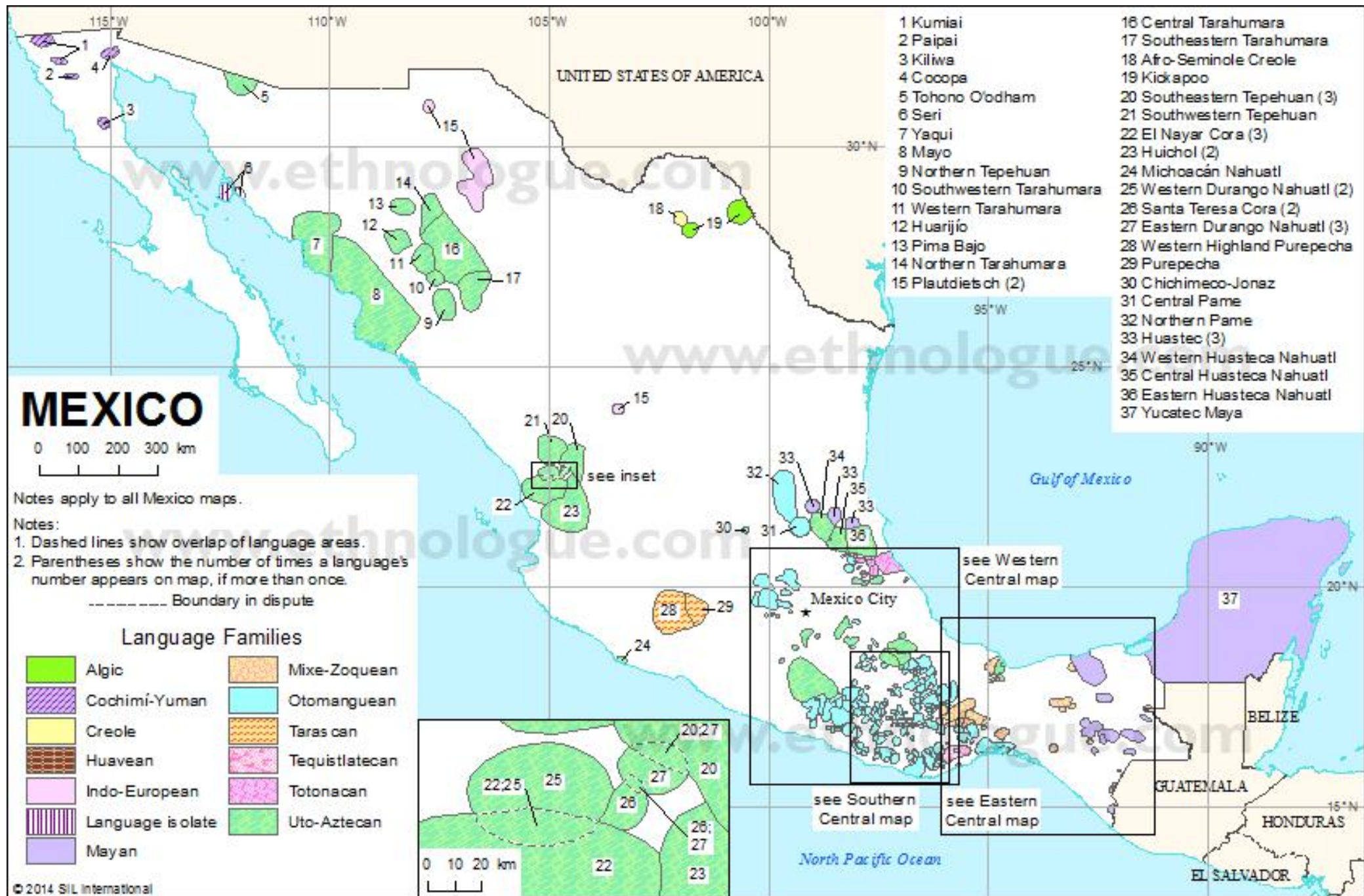
Colectivo Nauatlajtoli Xilitlan

San Miguel Xaltipan, Tlaxcala 24.08.2017



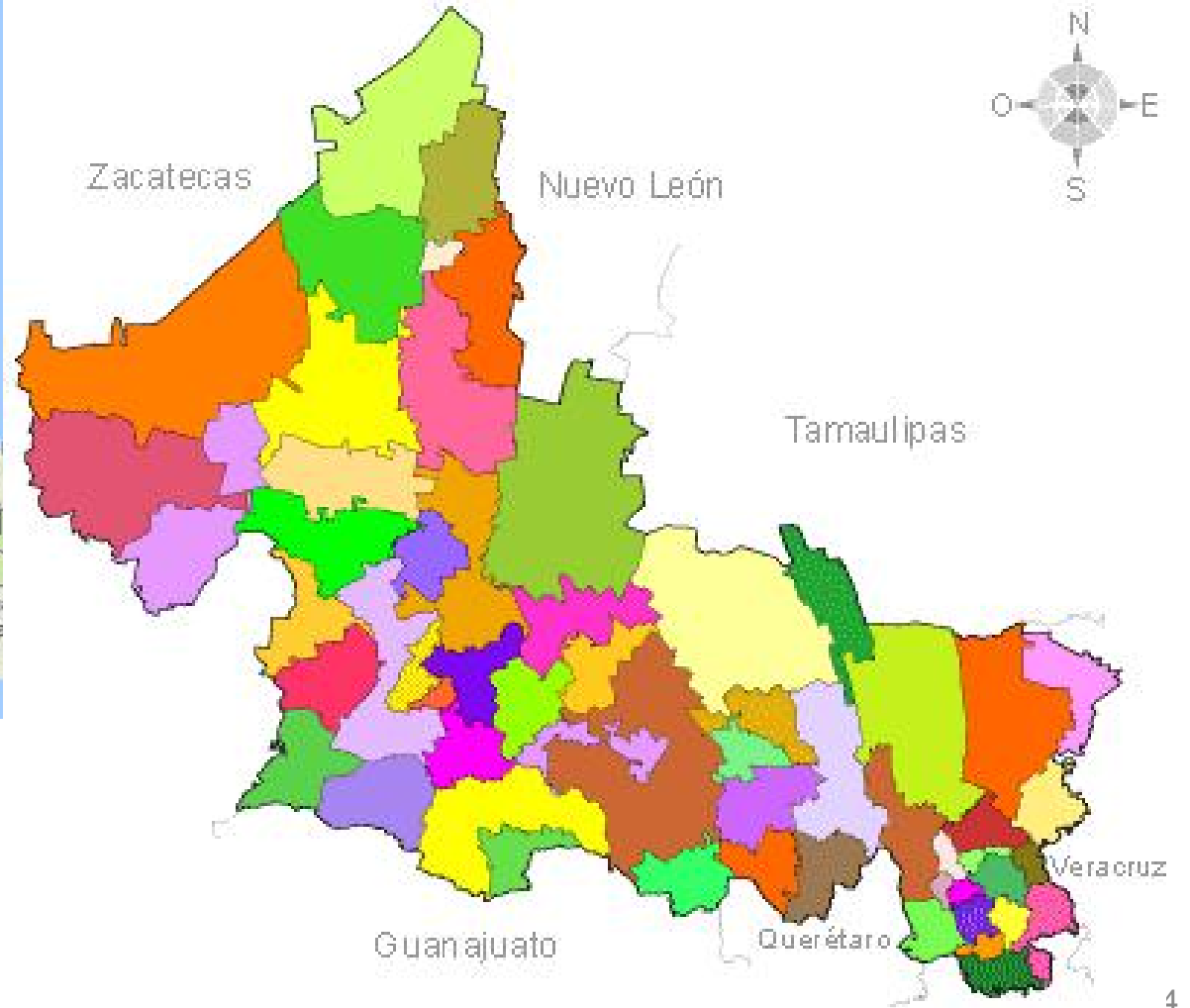
Contenido

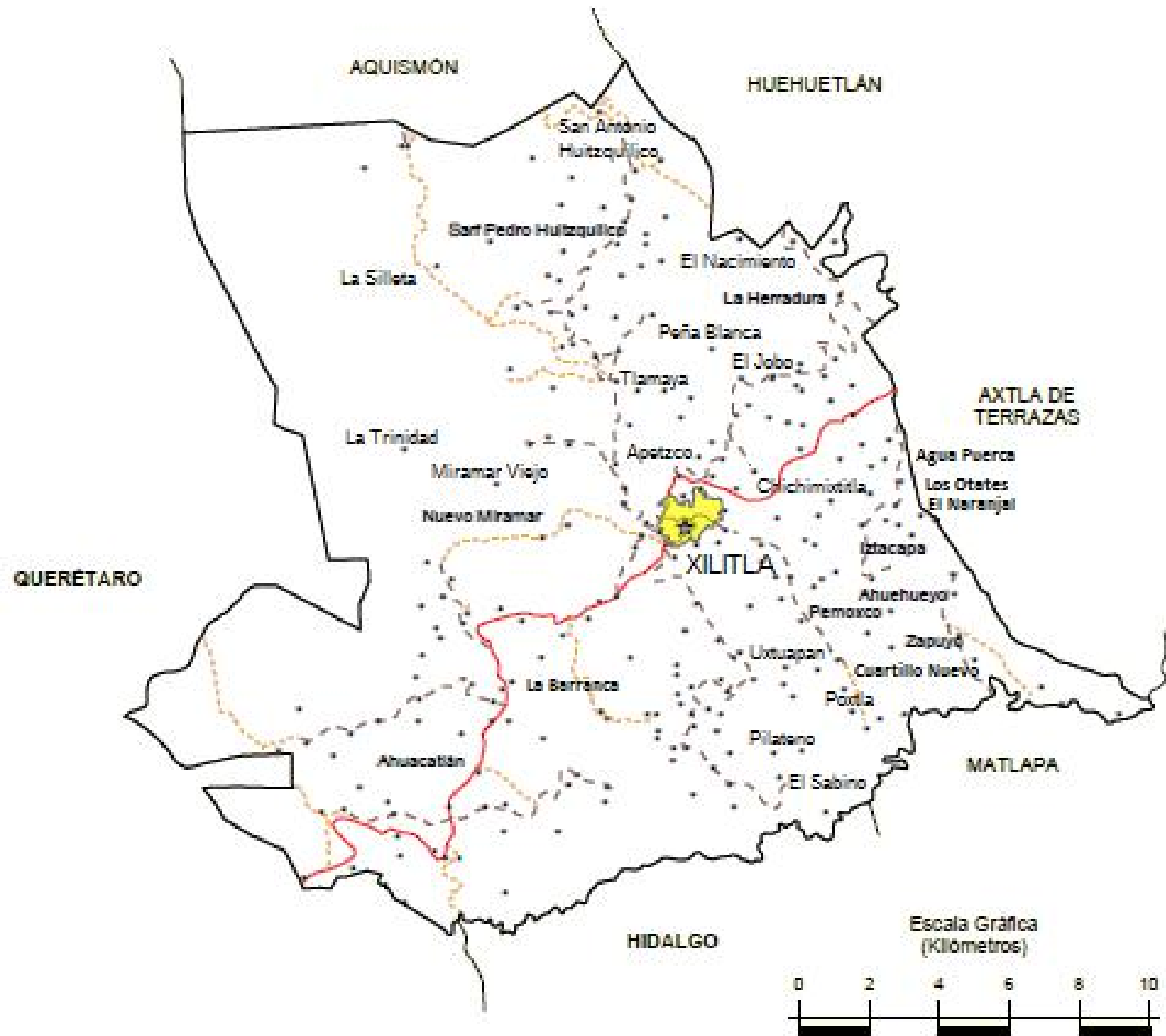
- Información introductoria
- Objetivos del trabajo con náhuatl en Xilitla
- Proyectos realizados
- Proyectos futuros
- Preguntas, comentarios y sugerencias

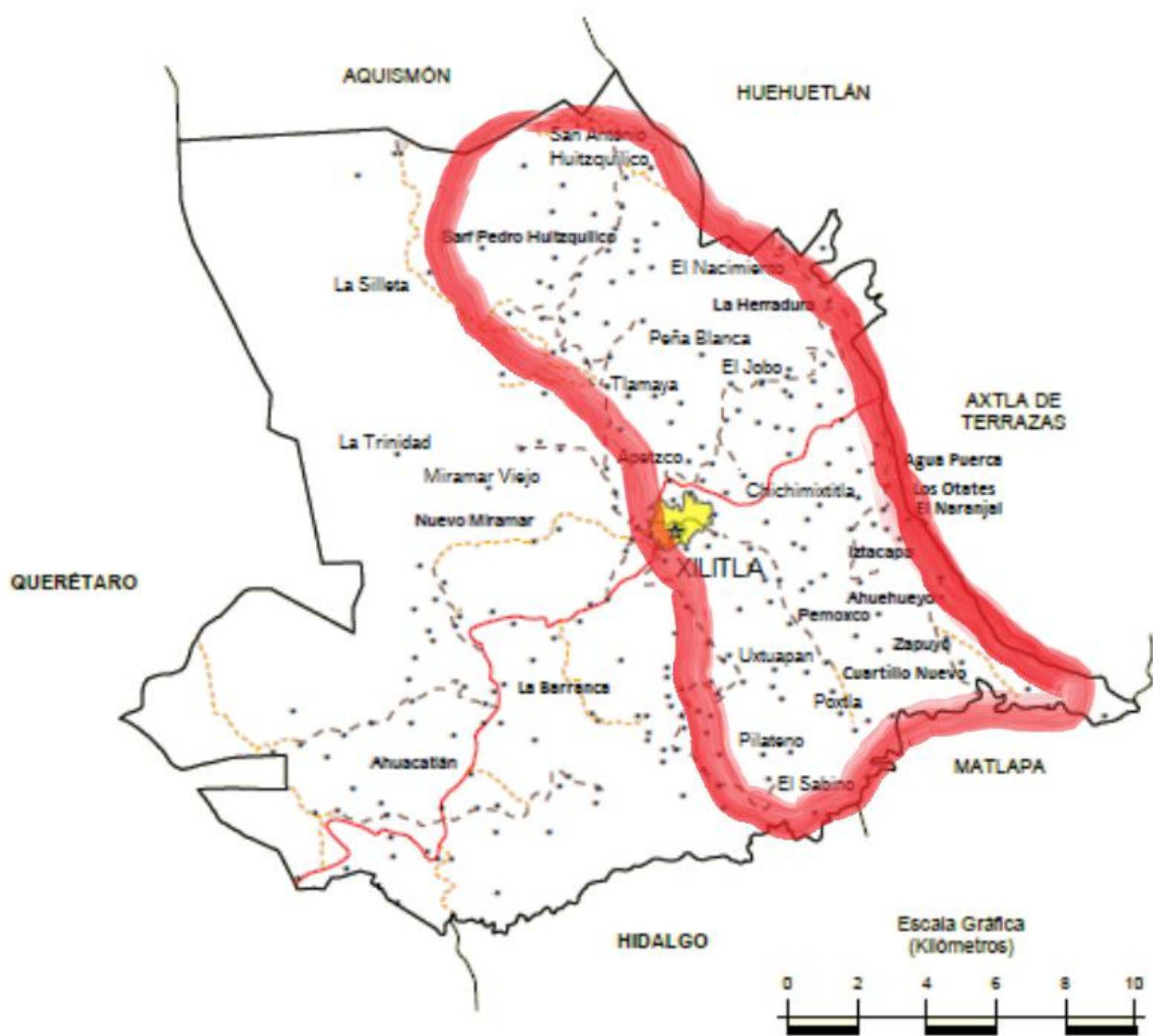




XILITLA, S.L.P.



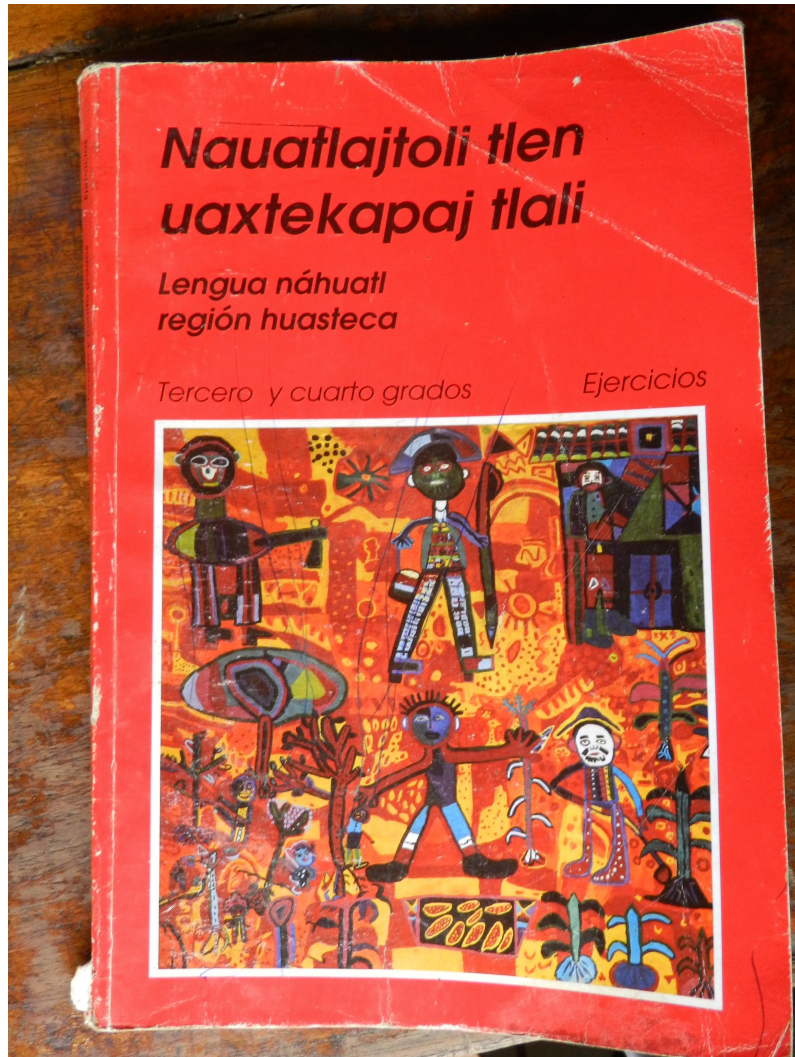




Xilitla



Educación bilingüe



Paisaje lingüístico en Xilitla



Actitudes ante el náhuatl



Sociedad y cultura nahua en transición



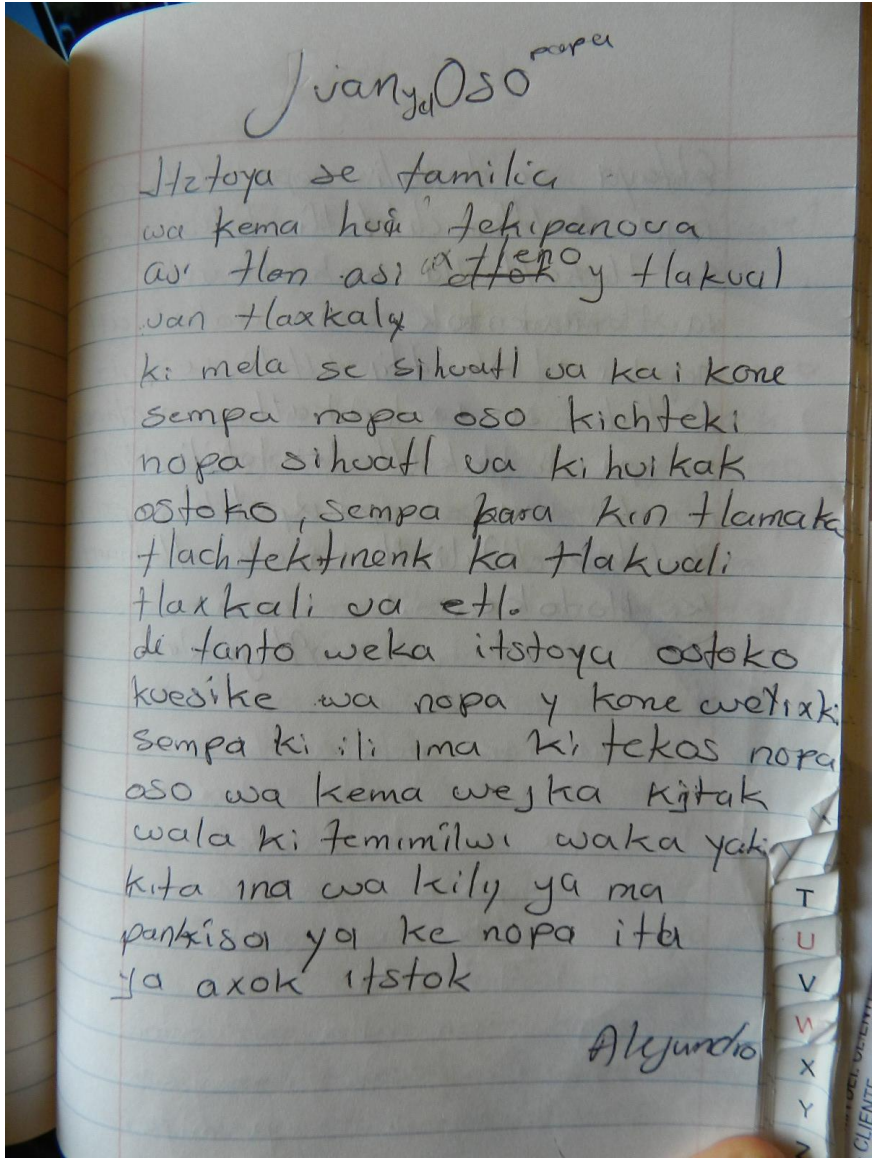
Objetivos del trabajo

- TRABAJAR LOCAL, un solo municipio, o comunidades
- CREER que con poco dinero se puede mucho
- INVITAR a la gente no-nativohablante (patrocinio del libro)& CONSCIENTIZAR sobre el problema de la pérdida de la lengua
- trabajar con JÓVENES
- hacia EMPODERAMIENTO de los hablantes de las comunidades
- trabajar en CAMBIAR las actitudes
- realizar trabajo más holístico: turismo comunitario (+turismo lingüístico?), talleres para concienizar sobre derechos y cómo exigirlos

Taller de la logística del turismo lingüístico y turismo comunitario Xilitla, 2-4 junio 2016

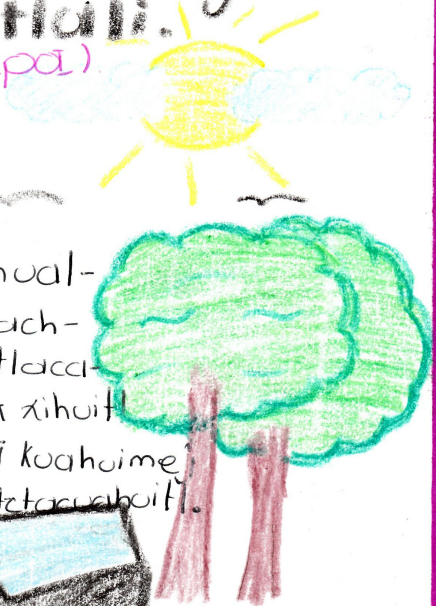


Documentar y DIFUNDIR la tradición oral



Concurso de cuentos en náhuatl

Kenkij tlacatij no
teyohuallalij.
(Itzacapa)




Kijtohuanj
maschualmenj
katlinj no teyohual-
tlalij nopa tocach-
tili Itzacapa tlaca-
tik pampa, mian xihuitl
eltoyaj hueyimej koahuimej
kan tocachtli itzacahuilitl.
Mian masehual
menj ki itakenj
pa koahuimej
pololtiakenj, kiitokenj ki tenihuisenj
pa tocachtli para to teyohuallalij.
Pan ni xihuitl nojaj eltoj homej cuamej
Itzacahuilitl, neka atenaj kampa eltoj
atl

Diana Elizabeth Antonio
1990 3ª

Tlacatli de tekuuketl

Kitooa kipia miak x'ouitl no koiq de
hig Garfido Nuevo ud mo uolantinenke
Per inin tlal va ki.
asike se pil kaltsi ud eltoy meak
armas pampa tlauilance ud rifles va
miak tlamantlik wa amd no uelintente
ki kwatlasose tetl pampa inka
tlakose kwatli ki nektoya paj tlatij
de cuartillo, va tla kin miktike
miyaki de nika va tla uilante
kend o inka ama inka ti pixtoskitia
he tlatij kati itstinente ama xel
mike va ki ikake tom? tlatlatok
va kitooa ke poxa itstoke miak
tigres yeka pa pil kaltsi ki
to kox tike la tigrd ke itstoxa
x'ouitl va mike va ama tla tlyas
mits mamatise uampa eitok tom? va
intu uelis ki kiskis wampu tlanka ti kokoxas



Trabajo en escuelas locales



GRUPO 'Nauatlajtoli Xilitlan'



Retos

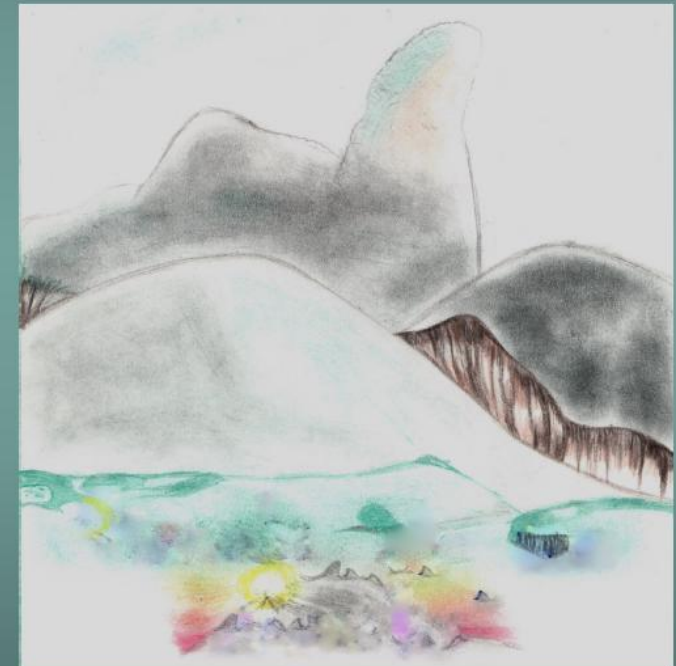
- Temática de narraciones y elección de textos
- Ortografía
- Traducción al castellano
- Purismo lingüístico
- Variante del náhuatl representado
- Financiamiento del proyecto

Kamanaltlajtolmej Xilitlan

- **25** cuentos en náhuatl (con traducciones al español)
- **17** autores de **11** comunidades
- **5** textos elaborados por alumnos de escuelas TS
- **20** ilustraciones: alumnos
- **3** ilustraciones: artista local de Xilitla
- **1000** copias
- **600** copias en las bibliotecas de escuelas/espacios públicos en la Huasteca Potosina

Kamanaltlajtolmej Xilitlan

Narraciones en náhuatl de Xilitla



Xilitla 2016

Ex-hacienda en El Naranjal
("Ueyikakiuiltlali") &
Cascada El Guardián ("Akuitlauijketl")



Xantolo & rituales en las cuevas ("Teopanko")



Escuela TS Itztacapa 13.01.2017





“Kamanaltajtolmej Xilitlan”: una herencia que desaparece

● Elwira Sobkowiak de origen polaco presentó el pasado fin de semana el libro de Narraciones en Náhuatl de Xilitla

JUNIFICACIÓN/REDACCIÓN

Su rostro refleja cansancio pero también satisfacción, ya que después de varios meses de intenso trabajo con el apoyo de un grupo colectivo vio cristalizado un proyecto de riqueza literaria cultural, porque asegura si no se propicia su revitalización y fortalecimiento existe el riesgo de su extinción.

Elwira Sobkowiak de origen polaco presentó el pasado fin de semana el libro de Narraciones en Náhuatl de Xilitla titulado Kamanaltajtolmej Xilitlan que señala no obstante de que el náhuatl es la lengua más hablada en el país pero ante la falta de apoyo institucional, migración, la adopción del español, discriminación, entre otros factores han contribuido a que exista el riesgo de extinguirse.

¿Cómo nace este proyecto, qué fue lo que lo impulsó? Cuando vine a Xilitla empecé a trabajar y descubrí que la mitad de la población habla náhuatl y andando en las comunidades constaté que hay mucha tradición oral al escuchar cuentos y leyendas pero también me empezaron a comentar que sus hijos y nietos ya no les interesaba esas historias y a mí me parecían muy interesantes por ser un patrimonio cultural de Xilitla y de todo México. Entonces surgió la idea de preparar un libro de cuentos y leyendas y difundirlas

porque a lo mejor aborta no quieren escuchar esas historias pero en el futuro redescubrir sus raíces y entonces empecé a buscar becas para poder realizar el proyecto y si gané una beca con la Fundación Internacional Lenguas en Peligro y comenzamos a trabajar en el proyecto.

Con el grupo colectivo de trabajo de quien se hace acompañar durante la entrevista con ZU-NOTICIA, sostiene comenzaron a recopilar las leyendas en las comunidades enfocándose en elementos de paisajes, cuevas, cerros, sótanos, inclusive de los orígenes de las comunidades, además de organizar concurso de cuentos en instituciones educativas, logrando finalmente plasmar en el libro 25 cuentos y leyendas.

Pero explica que el trabajo no solo era recopilar las leyendas sino posteriormente fue analizar el tipo de ortografía a plasmar porque no existe una ortografía fija en náhuatl y por consiguiente no fue fácil, “los textos que recibimos en algunos casos realmente fue escrito con otra ortografía y eso de coordinar o hacerlo estandarizado no fue fácil”.

¿Cómo una persona proveniente de otra nación se interesó en rescatar esta riqueza literaria? “primero porque estoy aquí, tengo formación en lingüística y antropología, pero como lingüista puedes trabajar con cualquier lengua del mundo, trabajar con cualquier lengua que acadaémicos trabajan con lenguas más reconocidas del mundo pero en mi caso siempre quería hacer algo más allá, porque desearía que se está extinguiendo y entonces quería usar mi conocimiento haciendo algo para rescatarlo”.



“Siempre sentí mucho interés, sentimiento para la cultura del México y entonces mi elección a México para empezar hacer mi trabajo fue muy consciente, es un país que tiene mucha riqueza lingüística (68 lenguas) y también sabía que por cuestiones de discriminación y racismo esas riquezas se están muriendo, entonces decidí venir aquí precisamente porque Xilitla está a orilla de la zona náhuatl. ¿El papel de las instancias de gobierno, qué opinión te merece, ha faltado interés en fortalecer este idioma? “claro

que sí, otra cuestión que percibo es que no hay mucho interés en preservar las lenguas indígenas, yo batalle bastante, empecé desde cero, logré tener confianza con la gente, hablé rzo el español y esos aspectos no es fácil ganarte la confianza de la gente pero ya después de tres años trabajando aquí sí logramos tener un grupo de trabajo comprometidos y hasta invitamos al Gobierno de Xilitla que nos echara la mano y nos apoyó y del cual agradezco”.

“Náhuatl es herencia del municipio, creo que falta difusión, hacerlo más visible, hasta ofertarlo de manera cultural y turística y vamos a luchar para lograr colocar señalética trilingüe español, náhuatl y tének, hay muchas ideas y que esperamos que el municipio (Ayuntamiento Municipal) nos apoye en esto”.

¿Comentabas en la presentación del libro el riesgo de extinguirse esta lengua, realmente lo existe? “absolutamente, aunque náhuatl es el idioma más grande de México y se supone tiene más de 2 millón y medio de hablantes que uno puede pensar son muchas persona, pero al mismo tiempo representa un riesgo grave de extinción, a lo mejor es el grupo etnolingüística que sufrió más discriminación en México pero cuando vas a las comunidades el 80% habla la lengua náhuatl, pero tú entras en un aula y al preguntar si hablan la lengua nadie contesta y yo pienso que es algo que preocupa, no es una situación normal y pienso hay que actuar...”.

En los niños, en nuestro mundo también por el fenómeno de globalización, migración se está cambiando muy rápido, pienso que en las últimas dos décadas la situación del náhuatl se deterioró bastante y va ser peor, entonces es algo que preocupa mucho a seguir documentando esta lengua.

¿Para su preservación es necesario establecerse como asignatura obligatoria en las escuelas? “primeramente la lengua náhuatl debe fomentarse en las familias pero muchos papás ya no le enseñan a sus hijos y creo hay que eliminar esa falta de orgullo que es algo fundamental y sé que es difícil cambiar porque en México el grupo etnolingüístico sufrió por más de 500 años de racismo y discriminación pero hay que trabajar en esto, obviamente el papel de las instituciones educativas sería muy importante, sería esencial”.

¿Cuál es el paso a seguir una vez presentado el libro? “realmente en la trayectoria de concretar este proyecto logramos recopilar muchas historias, mucha tradición oral y lo que tenemos presente en este libro realmente utilizamos solo un mínimo porcentaje de lo que tenemos en “parado, estamos pensando en elaborar otro libro para seguir difundiendo la tradición oral, tenemos varias narraciones sobre rituales como la siembra de maíz, nacimiento de bebés, en sí hay mucho material pero hace falta obtener fondos para hacerlo realidad, porque comprometidos si estamos, estamos dispuestos a seguir trabajando y que lo hemos venido haciendo de manera voluntaria porque nadie nos paga”.

Finalmente, cuál es tu mensaje a los hablantes náhuatl, a los que no hablan náhuatl, a las dependencias de gobierno? “náhuatl es una lengua propia que da identidad a los mexicanos, a mí me gustaría ver un día donde ya no haya discriminación por hablar esta lengua, que realmente se cumpla la ley de Derechos Lingüísticos que existe en el país porque desgraciadamente no se cumple en las instancias públicas y entonces que se mejoran las cosas. A la gente que habla la lengua que no les da pena hablarlo y difundirlo, Napoleón dijo que una persona que habla dos lenguas van dos personas, la gente debería sentirse orgullosa, eso es lo que hace valer a una persona”, finalizó Elwira Sobkowiak.


Xilitla 13.01.2017



Distribución del libro



8 Feria del Libro - Xoxocotla, Morelos: 17-19.02.2017

 Amoxilhuitl. <http://amoxilhuitl.blogspot.mx>
Tel.: 734 345 51 15, cel.: 734 106 85 60

8^{va} Amoxilhuitl in Tonanyotlaltol


Feria del Libro en Nuestra Lengua Materna













Centro de Xoxocotla
Morelos, México.

Mesas temáticas
Presentaciones de libros
Conferencias
Cine y Video Indígena
Talleres
Muestra artística

Febrero 17, 18 y 19
2017

Exhibición y venta de:
Materiales didácticos
Libros
Artesanías
Alimentos y bebidas
tradicionales





Zacatepec, Morelos: 20.02.2017



UNAM CELE: 22.02.2017



Trabajo en escuelas del mpio. de Xilitla



Talleres de escritura en náhuatl



Curso gratuito del náhuatl



Tlazcamati miac
K'ak'namal yan
Gracias
Thank you
Dziękuję